

Haverford/Bryn Mawr Senior Seminar in Classics: segments on 20th century women writers and the Classics; theory and practice of translation; English lyric and the Classics; intertextuality and reception

Courses in Classical Studies/Comparative Literature:

History of Literary Theory: Plato to Shelley (also cross-listed in English)  
 Refashioning the Classics: Ancient Texts and Modern Writers  
 Tragedy and the Tragic: Suffering, Representation and Response  
 Translation/Transformation: Theory and Practice

Courses in Comparative Literature:

Senior Seminar  
 Introduction to Comparative Literature  
 Children's Literature

Committees, Administrative Work, and Other Service, 2001-2018

Director, Hurford Center for the Arts and Humanities, 2015-18  
 Clerk of the Faculty, 2001-2002, 2004-2008, 2009-14, 2017-18  
 Ad Hoc Committee, search in Classics, 2017-18  
 Appeals Committee, 2016-18  
 Steering Committee, program in Comparative Literature, 1990-present  
 Alternate Humanities Representative, Academic Council, 2015-2016  
 Chair, Classics, 2004-2014 (on leave 08-09)  
 Interim Chair, Comparative Literature, 2012-2013, spring 2017  
 Presenter, tenure case, 2011-2012  
 Ad Hoc Committee, search in German, 2010-2011  
 Phi Beta Kappa selection committee, 2008  
 Ad Hoc Committee, search in Classics, 2007-2008  
 Bryn Mawr search committee, position in Latin, 2006-2007  
 Faculty participant, Clearness Committee, 2006-2007  
 Faculty advisor for Haverford students participating in Humanities Center Student Seminar, 2006-2007  
 Acting Chair, Comparative Literature, fall 2005  
 Ad Hoc Committee, search in Classics, 2005-2006  
 Faculty advisor for Bryn Mawr student recipients of Hana Holborn Grey research grant, summers of 2006 and 2005  
 Bryn Mawr search committee, position in Latin, 2004-2005  
 Leader, Faculty Humanities Seminar on Translation and other Transformations, 2003-2004.  
 Acting Chair, Classics, fall 2003  
 Advisory Committee on Tri-Co Mellon Initiative, 2003-2005  
 Search committee, Mellon fellow, 2002-2003  
 Bryn Mawr search committee, position in Latin, 2001-2002  
 Committee on Admissions, 2001-2002  
 Advisory Committee on Tri-Co Mellon Initiative, 2001-2002  
 Advisory Committee on the Humanities Center, 2001-2002

Referee for journals: *Arethusa*, *Children's Literature Association Quarterly*, *Classical Antiquity*, *Classical Journal*, *Classical Philology*, *Classical Receptions Journal*, *Greece and Rome*, *Helios*, *Illinois Classical Studies*, *Journal of Hellenic Studies*, *Materiali e Discussioni*, *Woolf Studies Annual*

Referee, applications for Yale Club summer fellowships for graduate students, 2008-2018

Member, International advisory board for online journals *New Voices in Classical Reception* and *Practitioners' Voices in Classical Reception*

Referee for Addison Wheeler Fellowship, Durham University, 2017

Alumna member, panel on internal fellowships, Swarthmore College, 2012, 2013, 2015, 2017

Chair, session at conference on "Our Mythical Hope," Warsaw, 2017

Chair, session at conference on "Chasing Mythical Beasts, Warsaw, 2016

Outside reviewer for promotion and tenure in two cases, 2015

Member of review committee for Department of Classics, Washington and Lee University, 2015

Mentor, Women's Classical Caucus, 2014-15

Reviewer for book proposal, Blackwell, 2014

Outside reviewer for promotion to full professor, 2014

Member, Pearson Fellowship Committee, American Philological Association, 2014-16; Chair, 2015-16

Chair, session on Greek Tragedy, American Philological Association, Chicago, 2014.

Chair, session at conference on "Our Mythical Childhood," Warsaw, 2013

Outside referee, application for fellowship from Israel Science Fund, 2013

Co-applicant (with Shiamin Kwa and Sibelan Forrester), successful proposal for a tri-college Mellon seed grant on translation studies, spring 2013; participant in subsequent discussion group, 2013-15

Referee, Cambridge University Press (2008), Oxford University Press (2009), and Hackett (2012)

Outside reviewer in case of promotion to tenure, 2011

Member, tri-college Mellon working group on the Classicizing Philadelphia project, 2011-2012

Co-applicant (with Lee Percy and Grace Ledbetter), successful proposal for a tri-college Mellon seed grant to work on the Classicizing Philadelphia Project, spring 2011; participant in subsequent discussion group, 2011-12.

Co-organizer, panel on the reception of Classics in literature for American children sponsored by the Committee on the Classical Tradition, American Philological Association meeting, San Antonio, January 2011

Presider, paper session on Aeschylus and Sophocles, American Philological Association meeting, Philadelphia, January 2009.

Member, advisory board, *Practitioners' Voices in Classical Reception Studies* and *New Voices in Classical Reception Studies*, 2008-

Outside reviewer in case of promotion to Associate Professor with tenure, 2008.

#### Courses taught 2001-2018

Courses in Greek, Latin, and Classical Studies:

Elementary Greek

Elementary Latin

Intro. to Greek Literature: Herodotus; Homer (*Iliad*)

Intro. to Latin Literature: Cicero and Catullus

Advanced Greek: Greek Tragedy (assorted plays)

Advanced Latin: Ovid

Latin seminar: Apuleius

Bryn Mawr graduate seminar/Haverford Greek and Latin seminar: Translating the Classics: Theory, History, Practice

- “Picturing Antiquity: Visual Narrative in Classical Works for Children” in collaboration with Sheila Murnaghan, *Asterisks and Obelisks: Greece and Rome in Children’s Literature*, University of North Wales, Lampeter, July 2009.
- “Ancient History for Girls,” with Sheila Murnaghan, seminar on Classical Reception and the Education of Women, meeting of the American Philological Association, Philadelphia, January 2009.
- “Reading the Seven, Writing the Seven: the Bacon/Hecht version and the translation history of Aeschylus’ *Seven Against Thebes*,” panel in memory of Helen H. Bacon, meeting of the Classical Association of the Atlantic States, Princeton, October 2008
- “Somewhat Undeservedly Neglected: Style in the Ancient Novel and the Ambivalence of the Translator,” 4th International Conference on the Ancient Novel, Lisbon, 2008
- “Mixed Audiences: Reception, Translation, and the Reader,” Swarthmore College, November 2007
- “Water-Jug and Plover’s Feather: Rudyard Kipling’s India in Rosemary Sutcliff’s Roman Britain” for the conference *Greece, Rome, and Colonial India*, June 29 2007, London.
- “Earth’s Nursery Tales: Myth and Childhood in the Reception of Antiquity” with Sheila Murnaghan, conference on Current Debates in Classical Reception Studies, May 18-20 2007, Open University, Milton Keynes, UK.
- “Thinking of Girlhood: Childhood and Hellenism in H.D.,” with Sheila Murnaghan, panel on “Women and the Transformation of Classics,” meeting of the American Philological Association, Montreal, January 2006.
- “Reconstructed Pasts: Rome and Britain, Child and Adult in Kipling’s *Puck of Pook’s Hill* and Sutcliff’s Novels of Roman Britain,” conference on the reception of classical antiquity in 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century Great Britain, Hay-on-Wye, June 2005
- “From Fairy Tale to Cartoon: Collections of Greek Myth for Children,” meeting of the American Philological Association, Boston, January 2005.
- “A Classic at Large: 100 Years of Translating Petronius,” Weinig-Wickersham Lecture, Rosemont College, October 2003
- “Petronius and the Vulgar Tongue: Colloquialism, Obscenity, Translation,” Annual Meeting of the American Philological Association, Philadelphia, January 2002, and meeting of the American Comparative Literature Association, Puerto Rico, March 2002.
- “Translating Antiquity: Intertextuality and Archaism,” “Classical Constructions” Symposium in memory of Don Fowler, Jesus College, Oxford, September 2000; Classical Studies lecture series, University of Pennsylvania, March 2001

#### Work in Progress:

- “New Hope for Old Stories: Yiyun Li’s *Gilgamesh* and Ali Smith’s *Antigone*,” by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, essay for conference volume “Our Mythical Hope,” edited by Katarzyna Marciniak
- Chapter on translations of Aeschylus for *Blackwell Companion to Aeschylus*, ed. P. Burian.
- “Translating Homosexuality: Jack Lindsay and his Illustrators,” for proposed conference volume, *Anglophone Translations and the History of Sexuality*, edited by Jennifer Ingleheart.
- Translation of Aeschylus’ *Persians*, under contract with Hackett
- Review of Emily Wilson’s translation of Homer’s *Odyssey* for *Spenser Review*

#### Professional Activities 2008-2018:

- Referee for Oxford University Press, 2017, 2018
- Outside reviewer for promotion and tenure, 2018
- Reviewer for ACLS Frederick Burckhardt Fellowships, 2017, 2018
- Reviewer for American Academy in Berlin, 2017

- Jules Brody, "*Fate*" in *Oedipus Tyrannus: A Textual Approach*, *Arethusa Monographs XI* (Buffalo 1985) in *Classical World* 82 (1988) 68-69
- Helene Foley, *Ritual Irony* (Ithaca 1985) in *Classical World* 80 (1986) 65-66
- Colin Macleod, *Collected Essays* (Oxford 1983) in *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 113 (1985) 182-183
- Stephen Daitz, *The Pronunciation of Ancient Greek: A Practical Guide* (New York 1981) in *Classical World* 77 (1983) 134

Papers delivered 2001-2018:

- "Blood-cry and Eyeglint: Translating Enallage in Aeschylean Lyric," conference in honor of Victor Bers, Yale University, May 2018
- "Complete and Unexpurgated: Paratext, Translation, and the Obscene," annual conference of the American Comparative Literature Association, University of Utrecht, July 2017.
- "Gilgamesh as Special Child: Saving the Story," (with Sheila Murnaghan), conference on "Our Mythical Hope in Children's and Young Adults' Culture: the (In)efficacy of Ancient Myths in Overcoming the Hardships of Life," University of Warsaw, May 2017.
- "Picturing Duality: the Minotaur as Beast and Human in Illustrated Myth Collections for Children," (with Sheila Murnaghan), conference on "Chasing Mythical Beasts: the Reception of Creatures from Graeco-Roman Mythology in Children's and Young Adults' Culture as a Transformation Marker," University of Warsaw, May 2016.
- "Translating Homosexuality: Jack Lindsay and his Illustrators," Yale University, November 2015 (in honor of the establishment of the Deborah Roberts Prize for Outstanding Teaching by a graduate student fellow)
- "'Every Art:' Verbal and Visual Representations of Homosexuality in Limited-Edition Translations," keynote talk at workshop on "Anglophone Translations and the History of Sexuality," Durham University, March 2015
- "Decent Obscurity and Indecent Suggestion: Polyglot Translation and the Obscene," talk for conference on Transnational Literature and Translation, Swarthmore College, February 2015.
- "Translating the Obscene: the Unexpurgated in an era of Expurgation," University of Toronto, April 2014
- "Warfare and the Construction of History in American Fictions of Ancient Rome for Children," with Sheila Murnaghan, conference on "Our Mythical Childhood: Classics and Children's Literature between East and West," University of Warsaw May 2013.
- "Childhood, Mythology, and the Promise of Peace," with Sheila Murnaghan, conference on "Our Mythical Childhood: Classics and Children's Literature between East and West," University of Warsaw May 2013.
- "Empire as Frontier: Antiquity in Historical Fiction for American Children," with Sheila Murnaghan, panel on "New World Classics: Receptions of Antiquity for Modern Children," organized by S. Murnaghan and D. Roberts and sponsored by the APA Committee on the Classical Tradition. Meeting of the American Philological Association, San Antonio, January 2011.
- "A Girl Who Was Raped Away: Persephone's Fate in Myth Books for Children," with Sheila Murnaghan, meeting of the Classical Association of the Atlantic States, Newark, December 2010.
- "*Antigone* in Translation: Text, Paratext, Intertext," Rutgers University, April 2010
- "Depicting Monstrosity: Visual Narrative in Illustrated Myth Books for Children," in collaboration with Sheila Murnaghan, Bryn Mawr Classics Colloquium, January 2010
- "Pan in the Alps: Conflating Child and Adult in H.D.'s *The Hedgehog*," with Sheila Murnaghan. Asterisks and Obelisks: Greece and Rome in Children's Literature, University of North Wales, Lampeter, July 2009.

- “Petronius and the Vulgar Tongue: Colloquialism, Obscenity, Translation,” *Classical and Modern Literature* 26 (2006) 33-55
- “Beginnings and Endings in Tragedy,” in J. Gregory, ed., *A Companion to Greek Tragedy* (Oxford: Oxford U. Press 2005) 136-48
- “Euripides in Translation,” in R. Mitchell-Boyask, ed., *Approaches to Teaching Euripides* (New York: Modern Language Association 2002) 38-50
- “Penelope’s Song: The Lyric Odysseys of Linda Pastan and Louise Glück,” by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, *Classical and Modern Literature* 22 (2002) 1-33
- “Ending and Aftermath in Ancient and Modern Narrative” in *Classical Closure* (above) 251-74.
- “Closure” and “Sphragis,” entries in S. Hornblower and A. Spawforth, eds., *Oxford Classical Dictionary*, 3rd edition (Oxford: Oxford U. Press 1996) 351, 1435
- “The Frustrated Mourner: Strategies of Closure in Greek Tragedy,” in R. Rosen and J. Farrell, eds., *Nomodeiktēs: Greek Studies in Honor of Martin Ostwald* (Ann Arbor: U. of Michigan Press 1993) 573-89
- “Outside the Drama: The Limits of Tragedy in the *Poetics*,” in A. Rorty, ed., *Essays on Aristotle’s Poetics* (Princeton: Princeton U. Press 1992) 133-53
- “Different Stories: Sophoclean Narrative(s) in the *Philoctetes*,” *Transactions of the American Philological Association* 119 (1989) 161-176
- “Sophoclean Endings: Another Story,” *Arethusa* 21 (1988) 177-196
- “Parting Words: Final Lines in Sophocles and Euripides,” *Classical Quarterly* 37 (1987) 51-64
- “Orestes as Fulfillment, *Teraskopos* and *Teras*,” *The American Journal of Philology* 106 (1985) 283-297
- “Blood or Fate: A Note on *Choephoroi* 927,” *Classical Quarterly* 34 (1984) 255-259

#### Translations:

- Euripides, *Andromache*, revised edition of the Chicago Series of Greek Tragedy, ed. D. Grene and R. Lattimore, rev. ed. M. Griffith and G. Most (Chicago: Chicago University press 2013)
- Aeschylus, *Prometheus Bound* (Indianapolis: Hackett 2011)
- Euripides, *Ion*, *Euripides 4*, Penn Greek Drama series, ed. P. Bovie and D. Slavitt (Philadelphia 1999)
- “Horace *Odes* 1.5: A Reversal,” *Arion* 3rd series 3 (1995-96) 176

#### Reviews:

- Joel Relihan, trans., *Apuleius: the Golden Ass* (Indianapolis 2007) and Sarah Ruden, trans., *The Golden Ass* (New Haven 2011). *Translation and Literature* 24 (2013) 260-66
- Sarah A. Brown and Catherine Silverstone, eds., *Tragedy in Transition* (Oxford 2007). *Journal for Hellenic Studies* 130 (2010) 301
- Charles Martindale and Richard Thomas, eds., *Classics and the Uses of Reception* (Oxford 2006), *Journal for Hellenic Studies* 128 (2008) 102
- William C. Scott, *Musical Design in Sophoclean Theater* (Hanover 1996), *American Journal of Philology* 119 (1998) 133-35
- The Iliad of Homer*, 1-6, 7-12, 13-18, read by Stephen G. Daitz, *The Living Voice of Greek and Latin* (series ed. S.G. Daitz) (Guilford CT 1990-1992) in *The Classical Outlook* 71 (1994) 69-70
- Francis M. Dunn and Thomas Cole, eds., *Beginnings in Classical Literature* (Cambridge 1992) in *Bryn Mawr Classical Review* 3 (1992) 257-60
- Michael Sidnell, ed., *Sources of Dramatic Theory 1: Plato to Congreve* (Cambridge/New York 1991) in *Classical World* 86 (1992) 63
- Richard Janko, *Aristotle, Poetics* (Indianapolis/Cambridge 1987) in *Ancient Philosophy* 12 (1992) 458-61

- Ancient Monsters in Children's and Young Adults' Culture, ed. K. Marciniak (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, forthcoming 2019)
- "The Forecast is Hurricane: Circe's Powers and Circe's Desires in Modern Women's Poetry," by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, in *Homer's Daughters, Women's Responses to Homer*, ed. F. Cox and E. Theodorakopoulos (Oxford: Oxford University Press, forthcoming 2019)
- "[Prose Fiction]: Classical Greek and Latin." ch. 5.i.c in L. Venuti, ed., *The Oxford History of Translation in English*, vol. v: 1900-2000 (Oxford: Oxford University Press forthcoming)
- "Arachne's Web: the Reception of an Ovidian Myth in Works for Children," by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, in O. Hodkinson and H. Lovatt, eds., *Classical Reception and Children's Literature: Greece, Rome, and Childhood Transformation* (London: I.B. Tauris 2018)
- "Myth Collections for Children," by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, in V. Zajko and H. Hoyle, eds., *A Handbook to the Reception of Classical Myth* (Oxford: Wiley-Blackwell 2017)) 87-104.
- "Reading the Seven, Writing the Seven: War, Women, and the Hecht/Bacon Translation of Aeschylus' *Seven Against Thebes*," in S. Constantinidis, ed., *The Reception of Aeschylus' Plays through Shifting Models and Frontiers* (Leiden: Brill 2017) 107-130.
- "Armies of Children: War and Peace, Ancient History and Myth in Children's Books After World War One," by Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts, in K. Marciniak, ed., *Our Mythical Childhood: Classics and Children's Literature between East and West* (Leiden: Brill 2016) 221-240.
- "Translating the Forbidden: the Unexpurgated Edition and the Reception of Ancient Obscenity," in D. Dutsch, D. and A. Suter, A., eds, *Ancient Obscenities: their Nature and Use in the Ancient Greek and Roman Worlds* (Ann Arbor: University of Michigan Press 2015) 310-349
- "The Metamorphosis of Ovid in Retellings of Myth for Children," in L. Maurice, ed., *Heroes and Eagles: the Reception of Ancient Greece and Rome in Children's Literature* (Leiden: Brill 2015) 233-56
- "Infusing Theory into the Undergraduate Classics Curriculum: Examples from Haverford College's Senior Seminar, Translation and Transformation, and History Of Literary Theory," with Robert Germany and Bret Mulligan, in N. Nicholson, ed. (special issue) *Classical World* 108 (2015) 221-42
- "Afterword: Concealment Concealed," in S. Harrison and C. Stray, eds., *Expurgating the Classics: Editing Out in Greek and Latin* (London: Bristol Classical Press 2012) 213-220
- "Reading Antigone in Translation: Text, Paratext, Intertext," in S.E. Wilmer and A. Zukauskaitė, eds., *Interrogating Antigone: From Philosophy to Performance* (Oxford: Oxford U. Press 2010) 283-312
- "Water-Jug and Plover's Feather: Rudyard Kipling's India in Rosemary Sutcliff's Roman Britain," in *India, Greece, and Rome 1757-2007*, E. Hall and P. Vasunia, eds. (London: Institute of Classical Studies 2010) 117-129
- "From Fairy Tale to Cartoon: Collections of Greek Myth for Children," Special issue on "The Reception of Classical Mythology in Modern Handbooks and Collections," *Classical Bulletin* 84 (2009) 58-73
- "Translation and the 'Surreptitious Classic': Obscenity and Translatability," in A. Lianeri and V. Zajko, eds, *Translation and 'The Classic'* (Oxford: Oxford U. Press 2008) 278-311
- "Reconstructed Pasts: Rome and Britain, Child and Adult in Kipling's *Puck of Pook's Hill* and Sutcliff's Novels of Roman Britain," in C. Stray, ed., *Remaking the Classics* (London: Duckworth 2007) 107-23
- "Translating Antiquity: Intertextuality, Anachronism, and Archaisms," in S. J. Heyworth, ed., with P.G. Fowler and S. J. Harrison, *Classical Constructions: Papers in Memory of Don Fowler, Classicist and Epicurean* (Oxford: Oxford U. Press 2007), 258-80

## Curriculum Vitae

Deborah H. Roberts  
 791 College Ave. Apt. 1  
 Haverford PA 19041  
 (610) 952-3690 (cell)  
 droberts@haverford.edu

### Education:

Ph.D. Yale University 1979  
 M.A. Stanford University 1974  
 B.A. Swarthmore College 1971 (High Honors)

### Academic Positions:

William R. Kenan Jr. Professor of Classics and Comparative Literature, Haverford College, 2002-  
 Barbara Riley Levin Professor of Comparative Literature and Professor of Classics, Haverford  
 College, 1997-2002  
 Professor of Classics and Comparative Literature, Haverford College, 1996-97  
 Associate Professor of Classics, Haverford College, 1985-96  
 Assistant Professor of Classics, Haverford College, 1980-85  
 Instructor in Classics, Haverford College, 1977-79  
 Instructor in Latin and Greek, Yale Summer Language Institute, 1975-76

### Honors and Fellowships:

Loeb Classical Library Foundation Fellowship, 2008-2009  
 Mellon New Directions Fellowship, spring 2003  
 Lindback Teaching Award, spring 1986  
 Junior Fellowship, Center for Hellenic Studies, 1983-84

### Publications:

#### *Books:*

*Classics and Childhood: Britain and America, 1850-1965*, by Sheila Murnaghan and Deborah H.  
 Roberts (Oxford: Oxford University Press 2018)  
*Apollo and his Oracle in the Oresteia, Hypomnemata 78* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht  
 1984)

#### *Edited Volumes:*

*Classical Closure: Reading the End in Greek and Latin Literature*, collection of essays co-edited  
 with F. Dunn and D. Fowler (Princeton: Princeton University Press 1997)

#### *Articles:*

"Picturing Duality: the Minotaur as Beast and Human in Illustrated Myth Collections for  
 Children," with Sheila Murnaghan, in *Chasing Mythical Beasts: the Reception of the*